

# Rundskriv

Nr 1/2013

11. april 2013



Norsk Oversetterforening

## VEDLAGT

Referat fra  
årsmøtet 2013

Søknadsskjema til  
opphold i Berlin  
Søknadsfrist 9. mai

Invitasjon til seminaret  
"Ny norsk – Si det på norsk"  
Søknadsfrist 22. april

Beatles-konkurranse  
Innsendingsfrist 13. mai

Medlemsliste

## Kjære medlemmer,

Med vårjevndøgn, et svært vellykket årsmøte og et enda mer vellykket Oversatte dager tilbaketragt – takk til alle dere som deltok i forbindelse de to sistnevnte – er vi klar for å gå i gang med et nytt foreningsår. Det 65. i foreningens historie. Og dét skal markeres på ymse vis. Først ut er følgende:



Under slagordet = sant? arrangerte våre svenske översättare-kolleger i fjor et synlighetsstønt. De utfordret oversetterne til å berike alle Wikipediaartikler som handler om oversatt litteratur med oversetterens navn. Dette vil vi herme. Fram til årets julemøte 30. november er det altså om å gjøre å redigere inn flest mulig oversetternavn i Wikipedia. Den ivrigste skal selvsagt premieres på behørig vis under julemøtemiddagen. Dere må selv holde telling, så dette er blir en på tro og ære-sak. Svenskene endte felles opp med det symmetriske og vakre tallet 1331. Kan vi toppe dette? Og til dere som lurer på hvordan man gjør det: Skriv *redigere* + *wikipedia* i søkefeltet, så vips kommer det opp en lenke til en lettfattelig forklaring. Meld gjerne inn antall underveis, og lykke til!

Vi planlegger en masse mer aktivitet i 2013. Om ikke lenge vil dere motta invitasjoner til årets to faglige seminarer, et om "ny norsk" (altså om det vi også kaller "kebabnorsk") og et om dramatikk. (Og, ja, vi er klar over at disse to temaene på et vis minner veldig om temaene for fjorårets to faglige seminarer, som var nynorsk og grammatikk. Noen spør seg nok om vi akter å følge opp denne trenden også i 2014. Følg med!)

Ellers er vi som dere vet blitt enige med forleggerne om å utvide den midlertidige ebokavtalen til å gjelde ut året. Vi har presisert at vi ønsker en innskjerping av avtalen når det gjelder frieks og salgstill. Når dere inngår avtale om ebok skal dere altså motta fem frieks, i tillegg til de 750 kronene, samt en årlig oversikt over salg. Uten å måtte purre selv. Vi skal oppsummere erfaringer med forleggerne før sommeren, og er veldig interesserte i å høre fra dere om ordningen fungerer.

Men det første punktet på kalenderen i skrivende stund er Oversatt aften på Noahs ark i Oslo tirsdag 30. april. Temaet er Afrika, og Synneve Sundby og Guro Dimmen leser fra aktuelle oversettelser. Håper vi ses der? Åkke som ønskes dere alle en fin vår.

Cecilie Winger  
leder



Foto: Blunderbuss

## Høringer

Denne våren står i høringssvarenes tegn. Før påske gikk høringssvaret til regjeringens boklov ut (lenke til høringssvaret finnes på hjemmesidene). Medio april er det høringsfrist for Digitutvalgets utredning: NOU 2013:2 Hindre for digital verdiskaping, og 1.juli er høringsfristen for Engerutvalgets utredning NOU 2013:4 Kulturutredningen 2014. Bokloven debatteres aktivt i mediene; en viktig debatt nå når regjeringen arbeider med lovforslaget. Det er all grunn til å tro at Kulturutredningen også vil få mer mediefokus når høringsfristen nærmer seg. Digitutvalget rapporterer til FAD (Fornyings-, administrasjons- og kirke departementet) og har kommet noe i skyggen av de to store kulturbetingede utredningene. Ikke desto mindre er den viktig fordi den trekker opp fremtidsscenarioer også for bokbransjen, herunder rettighetsspørsmål og vernetid av åndsverk.

Alle tre er sentrale dokumenter for fremtidsutsiktene til bredde tilbudet av bøker til leseren, i papirutgave, i digitalform, som nedlasting og som strømmetjeneste. Det er viktige dokumenter med tanke på hvilken politikk som skal ligge til grunn for å sikre anstendige levekår for forfattere og oversettere, bredde i utgivelses- og salgssleddet, samt mangfold i boktilbudet for leseren.

Vigdís Lian  
generalsekretær

## Rundskriv

Norsk Oversetterforening  
Postboks 579, Sentrum  
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90  
Telefaks: 22 42 03 56  
E-post: [post@translators.no](mailto:post@translators.no)  
[www.oversetterforeningen.no](http://www.oversetterforeningen.no)  
[oversetterblogg.blogspot.no](http://oversetterblogg.blogspot.no)

Kjære medlemmer,  
Takk for sist til alle som var på årsmøtet, og vel overstått påske!

Jula varer helt til påske, sies det. Likevel beklager vi at dette er første rundskrivet i år. Dessverre har vi ikke hatt kapasitet, men vi vil gjøre vårt beste for å få ut rundskrivet regelmessig fremover.

Det skjer mye i foreningen i år også, og det vil vi holde dere informert om.

Noen viktige datoer:

### Seminaret "Ny norsk"

Lillehammer, 31. mai-1. juni

### Hieronimus-feiring

Oslo, 26. september

### Høstseminar

Jevnaker, 27.-9. september

### Julemøte

Oslo, lørdag 30. november

### Årsmøte 2014

Oslo, 22. mars

Med vennlig hilsen  
og ønske om en god vår,  
Norsk Oversetterforening

*Berit Aas*  
kontorsekretær

## TILDELINGER

Foreningens eldre fortjente medlemmer:

Kari Näumann

Foreningens honnørstipend 2013:

Aase Gjerdrum

Kulturdepartementets oversetterpris 2012:

Guri Vesaas

Gratulerer til alle!



## OVERSETTERTREFF

*Vi inviterer til oversettertreff i Rådhusgata 7, fredag 19. april klokken 19.00.*

*Cornelius Jakhelln snakker om "Min norsk".*

*Jakhelln er blant annet kjent for å blande slang og talespråk i boken Gudenes fall. Han er også mannen bak diktetralogien Quadra Natura.*

*Som vanlig blir det enkel servering etter foredraget.*

*Velkommen!*

## Adresselister i NO

Vi har hatt problemer med at post er feiladressert og kommer i retur. Dette er kjedelig for alle parter. Regnskapskontoret benytter et annet databasesystem enn det vi har i administrasjonen, og deres er ikke like ajour som vårt. Det skal vi få rettet opp.

Vedlagt finner dere medlemslisten. Vi ber dere sende oss en e-post eller et brev om noe ikke stemmer, eller dere har noen nye endringer som skal registreres.

## Innsamling av bøker til Radiumhospitalet

På årsmøtet ble det levert inn en del bøker, men det er fremdeles plass til flere. Vi sender fra oss bokpakkene i midten av mai, så hvis du vil komme innom med noen tiloverblevne frieksemplarer før den tid, er du hjertelig velkommen!

## OVERSETTERBLOGGEN

Vår alltid ilende, aldri hvilende bloggredaktør, Morten Hansen, melder om tidenes toppnotering i mars 2013. I løpet av måneden kikket hele 5814 personer innom. Totalt antall sidevisninger i all den tiden bloggen har bestått er 73 106. Dette er gode tall som viser at bloggen er liv laga. Og at den nylig er omtalt både i VG og Klassekampen, bidrar nok til at enda flere lesere finner veien innom.

Morten tar gjerne imot innlegg om oversetteri. Publiserte bidrag honoreres med kr 500. Send til: [netromnesnah@broadbark.no](mailto:netromnesnah@broadbark.no)

Og har du ennå ikke tittet innom, har du mye interessant lesestoff å glede deg til. Det ferskeste innlegget i skrivende stund har den besnærende tittelen Bill. Mrk. Drømmer om saftogvann med en slabbedask på dansemoro. Kollega Kirsti Vogt er forfatteren, og du kan lese det her: <http://oversetterblogg.blogspot.com/>